

Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	El, Bóg, JHWH; El, Bóg, JAHWE,* On wie, a Izrael niech się dowie: Jeśli (stało się to) z powodu buntu i jeśli (stało się to) z powodu wiarołomstwa wobec JAHWE, to niech nas (On) dzisiaj nie oszczędza ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	El, Bóg, PAN; tak, El, Bóg, JAHWE, On wie, a Izrael niech się dowie: Jeśli coś się stało z powodu buntu i jeśli coś się stało z powodu wiarołomstwa wobec JAHWE, to niech On nas dziś nie oszczędza
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE, Bóg bogów, JAHWE, Bóg bogów, on wie, i Izrael też się dowie: Jeśli stało się to przez bunt albo przestępstwo przeciw JAHWE — niech nas dziś nie oszczędzi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bóg nad Bogi, Pan, Bóg nad Bogi, Pan, on to wie, i Izrael sam pozna, jeżeli się to stało z uporu, albo jeżeli z przestępstwa przeciw Panu, niechże nas nie żywi dnia tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Namocniejszy Bóg JAHWE, Namocniejszy Bóg JAHWE sam wie i Izrael pospołu zrozumie: jeśli przestępstwa umysłem ten ołtarześmy zbudowali, niechaj nas nie strzeże, ale nas niechaj skarże teraz;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jahwe, Bóg bogów; Jahwe, Bóg bogów, wie to dobrze i Izrael powinien również wiedzieć; jeśli to był bunt lub jeśli to była niewierność względem Pana, niech nas nie wybawi jeszcze tego dnia!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bóg nad bogami, Pan, Bóg nad bogami, Pan, On wie, a Izrael niech się dowie: Jeżeli się to stało przez bunt czy przez wiarołomstwo wobec Pana, to niech nas dziś nie oszczędza!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg bogów, JAHWE, Bóg bogów, JAHWE, wie o tym i Izrael powinien to wiedzieć. Jeśli dopuściliśmy się nieposłuszeństwa lub buntu przeciwko JAHWE, to niech nas dziś nie wybawia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„JAHWE, Bóg Najwyższy - JAHWE, Bóg Najwyższy - On to wie, i Izrael niech się dowie: Jeżeli to był bunt lub niewierność względem JAHWE, niech nas dziś nie oszczędzi!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Najwyższy Bóg, Jahwe, wie o tym, a Izrael też winien o tym wiedzieć! Jeśli to jest rzeczywiście bunt i niewierność wobec Jahwe, niechże On nam dziś odmówi swej pomocy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Бог, Бог є Господом, і Бог, Бог Господь, він знає, і Ізраїль він пізнає. Якщо відступленням переступили ми перед Господом, хай нас в цьому не спасе.

¹⁾ El, Bóg, JHWH, El, Bóg, JHWH, יהוה אל אלהים יהוה אל אלהים, lub: Bóg bogów, JHWH, Bóg bogów, JHWH; wg G: ó θεός θεός ἐστιν κύριος καὶ ὁ θεός θεός κύριος. Co do El, zob. El Shaddaj w: <x>10 17:1</x>;<x>10 28:3</x>;<x>10 35:11</x>;<x>10 43:14</x>;<x>10 48:3</x>;<x>10 49:25</x>; <x>20 6:2-3</x>; El Olam w: <x>10 21:33</x>; El Eljon w: <x>10 14:18</x>— 22; El Roi w: <x>10 16:13</x>; El Berit w: <x>70 9:46</x>; El, Bóg Izraela w: <x>10 33:19-20</x> (<x>60 22:22</x>L.).

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potężny, Bóg, WIEKUISTY! Potężny, Bóg, WIEKUISTY! Jemu to wiadomo, a i Israelici powinni wiedzieć: Jeśli to się stało w buncie, albo w przeniewierstwie przeciw WIEKUISTEMU – niech jeszcze dziś zatrzyma nam swoją pomoc.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Boski, Bóg, JAHWE, Boski, Bóg, JAHWE – on wie i Izrael też się dowie. Jeśli to bunt i jeśli to niewierność wobec JAHWE, nie oszczędź nas dzisiaj.